

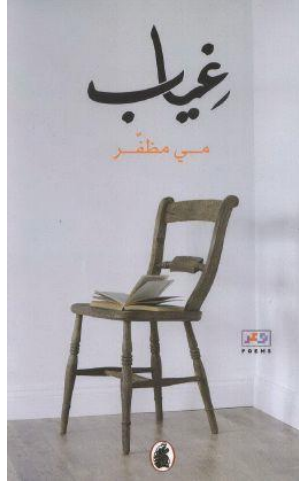
**The Department of English, The Anis Makdisi Program in Literature,
and the Center for Arab and Middle Eastern Studies at the American
University of Beirut**

Cordially invite you to

**Absence
The Manifestations
of a Recollected
Presence**

Poetry reading and conversation
in Arabic (selected poems in
English translation) with

May Muzaffar



**غياب
استحضار الغائب وتجليات
الحضور**

محاضرة وقراءة شعرية باللغة العربية
(ومختارات شعرية مترجمة للغة
الانكليزية) للشاعرة والادبية

مي مظفر

Tuesday, 8 December 2015 at 5 pm in West Hall, Auditorium B
الثلاثاء، 8 كانون الأول، الساعة الخامسة مساءً في مبنى الويست هول، القاعة ب

Absence is defined as the loss of a valuable person or place. Loosing both, emptiness prevails. The bitterness of loss was part of my childhood. When young, time is a healing factor as the future is in the making. Today in my seventies, I am facing a series of great losses: homeland, city, relatives, and friends who have either emigrated or died. What is left? As a writer, uprooted and displaced, witnessing the disappearance of beloved persons and places, I have become obsessed with memories, trying to recollect past, present, and future.

Bio: May Muzaffar is an Iraqi poet, art critic, and translator. She studied English literature at Baghdad University. She has published several books in creative writing, short stories and poetry, as well as in art criticism. She has also authored two biographies, on Nasserin Al Assad and on her late husband the Iraqi artist Rafa Nasiri, and translated books and articles from English into Arabic. Her most recent book of poetry is entitled *Ghiyab* (Absence) and was published in Beirut in 2014. Her most recent publication is *Modern Art in Iraq: Continuity and Differentiation*. She works and resides in Amman.

"غياب"، تعني فقدان (أو البعد عن) شخص عزيز أو مكان مهم. وبفقدان الاثنين معاً، تفيض الحياة مرارة وتصبح بلا جدوى. هذه المرارة كانت جزءاً من طفولتي. عندما يكون المرء يافعاً، فإن الوقت كفيلاً بالنسيان لأن المستقبل يمتد أمامنا. اليوم، وفي السبعينات من عمري. أواجه الكثير من الخسارة والفقدان: الوطن، المدينة، الأقارب والأصدقاء الذين هاجروا أو توفوا. ماذا بقي؟ ككاتبة، اقتلعت من جذورها، وغدت شاهدة على غياب الأماكن واختفاء الأحبة، أصبحت مهووسة بالذكريات. أحاول أن ألمم الماضي، الحاضر والمستقبل.

نبذة: مي مظفر شاعرة عراقية، ناقدة فنية ومترجمة. درست الأدب الانكليزي في جامعة بغداد. ألقت العديد من الكتب في الكتابة الإبداعية، القصص القصيرة والأشعار، إضافة إلى النقد الفني. نشرت السيرة الشخصية للاديب ناصرالدين الاسعد وأخرى لزوجها الرسام العراقي الراحل رافع الناصري، وترجمت العديد من الكتب من اللغة الانكليزية إلى اللغة العربية. أحدثت إصداراتها، كتاب شعري بعنوان "غياب"، تم إصداره في بيروت في العام 2014. وصدر لها مؤخراً "الفن الحديث في العراق، التواصل والتمايز". تقيم مي وتعمل حالياً في مدينة عمان في الأردن.